



## ALENA KURLOVICH

### **DATI ANAGRAFICI**

Nata a: Minsk (Bielorussia) il 17/06/1976

Residente a

Cittadinanza italiana/bielorussa

Stato civile: Coniugata. Patente di guida categoria B, auto-munita.

### **PROFILO traduttore, traduttore-interprete, perito, mediatore culturale**

Le mie competenze principali sono:

- conoscenza di cultura, delle problematiche economiche e politiche della Russia, di Bielorussia, Ucraina, Kazakistan e paesi ex-URSS in genere
- l'elaborazione statistica dei dati delle informazioni attraverso l'indagine del mercato, strumenti informatici
- diritto privato, commerciale, internazionale (traduzione di documentazione contrattuale, doganale, trasporto e logistica)
- organizzazione dei tour turistici e accompagnamento con la traduzione simultanea.
- organizzazione e pianificazione degli eventi, congressi, presentazioni, partecipazione fiere
- conoscenza delle lingue stranieri (russo, inglese, spagnolo, italiano, giapponese.)
- lavoro in gruppo, lavoro autonomo

### **ISTRUZIONE**

2013-2014 – iscritta presso Università per Stranieri di Perugia. Laurea magistrale – Relazioni internazionali e cooperazione allo sviluppo 1 anno.

2010-2013 - Università per Stranieri di Perugia, Facoltà Lingua e cultura italiana, indirizzo: Promozione lingua e cultura italiana nel mondo con il voto 100/110  
Titolo della discussione tesi: La Bielorussia dopo la dissoluzione dall'URSS.

1995-2000 - Università degli Studi Statale di Bielorussia, Laurea II livello in Pedagogia (specializzazione storia mondiale). Titolo della tesi: Diritti e doveri delle donne nei paesi islamici.

### **CORSI DI FORMAZIONE**

*esperienze internazionali - luglio 2012* Sono stata vincitrice della borsa di studio UE finanziata da Agenzia LLP di Firenze GRUNDTVIG-GMP programma BRIGIT-IT Comunicazione interculturale tra gli operatori di Amministrazione Pubblica e immigranti nella prospettiva del integrazione (AUSTRIA)

12.10.2010 – 21.05.2013 Istituto Comprensivo "Volumnio", Corsi di lingua inglese (A1-B2) P.S. Giovanni, Perugia.

11.4- 07.05.2007 Corso di formazione organizzato da Formatemp, Manpower HCR, Esperto in gestione contabile 220 ore, Istituto Leonardi, Perugia.

12.2- 30.03.2007 Corso di formazione organizzato da Formatemp, Manpower, Assistente direzione amministrativa 240 ore, Istituto Leonardi, Perugia.

### **ESPERIENZE PROFESSIONALI**

**IN ITALIA**

- 2009-2014 svolgo il lavoro autonomo - traduttrice-interprete, CTU N 2632 presso Tribunale Penale e Civile di Perugia, (traduzioni, perizie, documenti vari)
- N 557 di ruolo Camera di Commercio, accompagnamento e gestione dei clienti, provenienti dalla Russia, Bielorussia, Ucraina, Kazakistan, organizzazione, traduzione.
  - Dal mese di maggio 2013 membro del Consiglio di Amministrazione Università per Stranieri di Perugia.
  - traduzioni vari degli documenti per i Organi Consolari e Ambasciate della Fed. Russa, Bielorussia, Ucraina, Kazakistan, Kyrgyzstan, Uzbekistan, Ecuador, Perù
  - Dal mese di ottobre 2012 sono iscritta nel Albo Regionale dei mediatori culturali presso ASL n2 Perugia (lingua russa, ucraina, bielorusa). Lavoro autonomo a chiamata.
- gennaio - aprile 2012 Traduzione del libro e materiale medico didattico per Unità di Strada Cabiria.  
Maggio 2011, novembre 2011, settembre 2012 Organizzazione delle Workshop ARTERY – BRIGE-IT entrambi i progetti LLP UE in collaborazione con Key&Key Inc.  
Università degli studi di Perugia, Consulta per immigrazione presso Comune di Perugia.

### IN BIELORUSSIA

- 2001- 2004 ODO MINKOR s.r.l. Commercio all'ingrosso con Moldavia, Polonia, Russia, Ucraina, prodotti alcolici e correlati, organizzazione e il controllo trasporto su gomma dei prodotti derivati da petrolio, trasporto merci, logistica, gestione dei trasporti. Vice-direttrice, socio (gestione il personale, marketing, acquisizione certificazioni, licenze vari, gestione clienti, gestione aerea trasporto e logistica).
- 1995-1997 Ministero dello Sport di Bielorussia. Segretaria, amministratore. Organizzazione competizioni sportivi, ricerca, marketing supporto d'ufficio.

#### IL LAVORO VOLONTARIO

- Settembre 2007-2013 il lavoro volontario presso Consulta per gli Immigranti con le donne, provenienti dai vari paesi del mondo (traduzione dei documenti di varie generi per i Organi Consolari e Ambasciate della Russia, Bielorussia, Ucraina, Ecuador, Perù, supporto informativo, tecnico, psicologico, giuridico, sociale e culturale)

#### CONOSCENZE LINGUISTICHE:

	Livello	Scritto	Parlato	Letto
Russo	madrelingua			
Bielorusso	madrelingua			
Ucraino	C2	Ottimo	Buono	Ottimo
Italiano	C2	Ottimo	Ottimo	Ottimo
Inglese	B2	Buono	Buono	Buono
Spagnolo	A2	Buono	Buono	Ottimo
Giapponese	A1			

#### CONOSCENZE INFORMATICHE

Buona conoscenza del Windows, applicativi pacchetto Office, Adobe Acrobat, Word, Excel, navigazione in Internet (Mozilla, Explorer).



***LE MIE CAPACITÀ E INTERESSI***

Tipo di carattere: allegra, dinamica, responsabile, diplomatica, socievole, puntuale, flessibile. Sono ottimista e molto disponibile a collaborare con i colleghi, precisa e organizzata. Nel tempo libero leggo i libri e giornali, studio le lingue straniere, cerco l'informazioni e le novità in Internet, mi piace il teatro, musica e viaggiare. Pratico attività volontariato fuori dallo studio e lavoro con le vari Associazioni onlus.

**Sono iscritta in lista delle categorie protetti in Centro d'Impiego di Perugia e Provincia di Perugia ai sensi della legge 68/99 dal 06.10.2005. Mi trovo nella condizione di Inoc.d.lgs.297:INOCCUPATO, Adulto, Inoccupata di lunga durata**

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali contenuti nel presente curriculum vitae ai sensi del Dlgs 196/2003.

Data 26 febbraio 2014



Kurlovich Alena